**Pentheus**

v. 248 Maar dat is een wonder;

ik zie[[1]](#footnote-1) dat de voorspeller Teiresias in gespikkelde hertenvellen,

en ook de vader van mijn moeder,

'veel gelach'[[2]](#footnote-2)

met een thyrsosstaf in bacchische vervoering verkeert;

v. 251 ik schaam me ervoor, vader,

om jullie ouderdom aan te kijken,

terwijl die geen verstand heeft.

v. 253 Zou je de klimop niet eens afschudden?

En zou je je hand niet eens vrij laten gaan van de thyrsos,

vader[[3]](#footnote-3) van mijn moeder?

v. 255 Jij hebt deze dingen aangeprezen, Teiresias:

jij wilt op jouw beurt weer

dat deze godheid naar de mensen kijkt

terwijl je hem invoert bij de mensen.

v. 258 Als de grijze ouderdom jou niet zou beschermen,

dan zou jij nu geboeid midden tussen de bakchanten zitten,

omdat[[4]](#footnote-4) je smerige rituelen aan het introduceren was;

v. 260 want wanneer het flonkerende sap van de druif

zich in de maaltijd bevindt voor vrouwen,

dan meen ik dat

niets gezonds[[5]](#footnote-5) meer is aan de mysteriënfeesten.

**Het koor (de koorleider):**

v. 263 Wat een godslastering!![[6]](#footnote-6)

Vreemdeling,

jij hebt geen eerbied[[7]](#footnote-7) voor de goden

en ook niet voor Kadmos

die het uit de aarde geboren kroost gezaaid heeft,

hoewel je het kind van Echion bent

maak jij je familie te schande?

1. Van werkwoorden van waarnemen hangt een AcP af: hier ὁρῶ Τειρεσίαν τε πατέρα βακχευοντ᾽(α) [↑](#footnote-ref-1)
2. Pentheus bedoelt natuurlijk iets van: dit ziet er belachelijk uit. [↑](#footnote-ref-2)
3. Beide vormen hier zijn vocativus. Vergelijk: Nom: πατὴρ Voc: πάτερ.

   De Vocativus van Τειρεσίας is Τειρεσία (zie 255). [↑](#footnote-ref-3)
4. In plaats van omdat mag terwijl ook. [↑](#footnote-ref-4)
5. Dit Griekse ὑγιὲς duidt op de kwestie van gezondheid (hygiëne) en rituele reinheid. Door het ontkennen wijst Pentheus dus nogmaals op de onmogelijkheid van het bestaan van de cultus. [↑](#footnote-ref-5)
6. Dit is een genitivus exclamationis (van uitroep), eigenlijk zouden we moeten vertalen: "Wat verschrikkelijk, vanwege de godslastering!!" Uiteraard vindt het koor van bacchanten dit, omdat de godslastering zich richt op de cultus van Dionysus. [↑](#footnote-ref-6)
7. αἰδῇ is in tragedie gebruikt als αἰδεῖ [↑](#footnote-ref-7)